

Научная статья

УДК 94+241

DOI 10.18101/2949-1657-2025-1-70-73

Ань Шигао: из истории проникновения буддизма в Китай

© **Нестеров Александр Геннадьевич**

доктор исторических наук, профессор,

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина

Россия, 620000, г. Екатеринбург, просп. Ленина, 51

alexander.nesterov@urfu.ru

Аннотация. В статье рассмотрены некоторые исторические исследования, посвященные деятельности одного из известных буддийских монахов Ань Шигао. Представитель парфянской царской династии Аршакидов, Ань Шигао одним из первых начал осуществлять переводы буддийских канонических текстов. Автор 55 произведений. Несмотря на ряд сомнительных утверждений относительно его деятельности, Ань Шигао, безусловно, является мастером медитации, проповедником буддизма созерцания, а его учение высоко оценивалось буддистами школы чань.

Ключевые слова: Ань Шигао, буддизм, Китай, канонические тексты, переводческая школа китайского буддизма.

Для цитирования

Нестеров А. Г. Ань Шигао: из истории проникновения буддизма в Китай // Восточный вектор: история, общество, государство. 2025. Вып. 1. С. 70–73.

Введение. Ань Шигао (安世高) — один из наиболее известных персонажей в истории китайского буддизма. С именем этого парфянского монаха традиционно связывается начало реального проникновения буддизма в Китай: Ань Шигао считается первым исторически достоверным буддийским монахом, попавшим в Китай и занимавшимся переводом буддийских канонических сочинений [8]. В этом контексте упоминания об Ань Шигао можно встретить не только в научных исследованиях, но и в размещенных в сети Интернет рефератах и курсовых работах по истории буддизма или религии в Китае. Именно поэтому имя Ань Шигао упоминается практически в каждой работе по истории раннего буддизма в Китае.

В то же время непосредственно Ань Шигао в российской и зарубежной науке посвящено очень немного специализированных исследований. Лишь в последние годы итальянский исследователь из Венецианского университета Антонино Форте опубликовал книгу, посвященную Ань Шигао [6], а его коллега Стефано Дзаккетти несколько статей, посвященных литературному наследию буддийского автора. В 2014 г. в университете Отаго в Новой Зеландии Пхра Киаттисак Понампон опубликовал исследование, полностью посвященное Ань Шигао [11]. Небольшое исследование, непосредственно посвященное Ань Шигао, было опубликовано автором этих строк в 2008 г. [5].

В последние годы переводческой деятельности Ань Шигао была посвящена статья А. К. Хабдаевой [6], затрагивается деятельность Ань Шигао и в ряде студенческих публикаций, например, в публикации Р. А. Куреновой [4]. В большин-

стве же других публикаций Ань Шигао лишь упоминается в контексте исследования процессов проникновения буддизма в Китай.

Исторические источники о деятельности Ань Шигао. Сохранилось очень мало реальных сведений об Ань Шигао. В китайских источниках сохранились две биографии Ань Шигао. Первая из них представляет собой главу из сочинения автора VI в. Хуэй-цзяо «Жизнеописания достойных монахов» (Гао сэн чжуань, 高僧傳, в переводе М. Е. Ермакова опубликована на русском языке [3, с. 102–107]). Другая, достаточно близкая по содержанию биография Ань Шигао — «Ань Шигао чжуань» (安世高傳) вошла в состав 13-й цзюани «Сборника сведений из Китайской Трипитаки о чудесах» (出三藏記集), опубликованной в Трипитаке Тайсё (№ 2145) [1].

Происхождение Ань Шигао. В обеих биографиях определено имеются указания на происхождения Ань Шигао из Парфии (Аньси, 安息), из парфянской царской династии Аршакидов. В «Гао сэн чжуань» говорится, что Ань Шигао был «сыном царя Парфии и первой императрицы, наследником престола» (安息國王政后之太子也), аналогичный текст помещен и в «Ань Шигао чжуань» [1, с. 83; 3, с. 102]. В то же время среди исследователей существует мнение, что Ань Шигао принадлежал к боковой ветви дома Аршакидов — к семье правителей Мерва, и именно из Мерва начался его путь в Китай. М. Е. Массон, на протяжении многих лет возглавлявший Южно-Туркменистанскую археологическую экспедицию и руководивший раскопками древнего Мерва, даже сделал предположительное восстановление индийского чтения имени Ань Шигао — Локоттама [2]. Авторитетное мнение М. Е. Массона вошло в советскую историческую науку; в настоящее время его придерживаются исследователи из Туркменистана, подчеркивающие местное, мервское происхождение Ань Шигао.

Деятельность Ань Шигао в Китае. В большинстве работ по истории китайского буддизма указывается на 148 г. (2-й год правления ханьского императора Хуань ди) как на дату прибытия Ань Шигао в столицу империи Хань — г. Лоян. В то же время в биографиях Ань Шигао указано лишь, что монах прибыл в ханьскую столицу «в начале правления ханьского Хуань ди» [3, с. 102], поэтому столь точное указание года прибытия Ань Шигао в Лоян представляется не вполне объективным. Наиболее достоверно можно датировать прибытие Ань Шигао в ханьскую столицу серединой II в. — первыми годами правления Хуань ди.

В ханьском Китае Ань Шигао быстро освоил китайский язык и начал переводить тексты индийского буддийского канона на китайский язык. Важнейшей среди переведенных сутр обычно называется сутра «Дао ди цзин» (道地經, Трипитака Тайсё, № 0607), представляющая собой свод нескольких индийских буддийских текстов. Как отмечал Хуэй-цзяо, «Ши-гао опубликовал сутры и шастры общим числом тридцать девять. Смысл их ясен и отчетлив, стиль чрезвычайно прост. Переводы обстоятельны, но не цветисты, безыскусны, но не грубы. Читать их — занятие увлекательное и неустомительное» [3, с. 103].

Дальнейшие сведения о биографии Ань Шигао (которого в Китае именовали также «принцем из Парфии» — Ань хоу, 安后) практически отсутствуют. Из Лояна он отправился на юг, в Гуаньдун. В источниках с именем Ань Шигао связывают постройку монастыря Дунсы в районе озера Гунтинху, где Ань Шигао уничтожил змеообразное божество местного храма. Затем монах отправился

вновь в Гуаньчжоу и вскоре был убит в Гуйцзи, пытаясь прекратить уличную драку [3, с. 105].

В разделе «Гао сэн чжуань», посвященном Ань Шигао, приводятся (и, отметим, опровергаются) разнообразные сведения, посвященные деятельности Ань Шигао: главным обоснованием недостоверности информации было соотнесение времени деятельности Ань Шигао с периодом конца династии У и начала династии Цзинь, то есть с 70-ми — 80-ми гг. III в. Критика источников, проведенная Хуэй-цзяо, убедительна [3, с. 106–107]. Действительно, время прибытия Ань Шигао в Китай практически везде соотносится с серединой II в., и прожить до конца III в. он, естественно, не мог.

С именем Ань Шигао связывается довольно большой круг произведений. К настоящему времени в изданиях китайской Трипитаки с именем Ань Шигао связано 55 произведений. Кроме них, с именем этого автора можно связать и небольшой трактат «Наиболее часто встречающиеся заблуждения», сохранившийся в одной из дуньхуанских рукописей, опубликованных Л. Н. Меньшиковым [2]. Следует подчеркнуть, что тексты Ань Шигао стали предметом анализа в филологической и буддологической литературе в Китае и Японии.

Еще один аспект деятельности Ань Шигао, зафиксированный в современной литературе, вызывает большие сомнения относительно его достоверности. Известный французский востоковед Гастон Масперо высказал точку зрения, что Ань Шигао «был большим знатоком алхимии и магии» [10, р. 232]. Точка зрения Масперо, в целом не подкрепленная данными источников, переходит из одного произведения в другое [7, с. 59]. Однако с учетом того, что Ань Шигао однозначно считается последователем буддизма хинаяны и знатоком сутр, можно предполагать, что именно алхимия и магия не были в сфере его интересов. Традиционно считается, что Ань Шигао был мастером медитации, проповедником буддизма созерцания [1, с. 86]. Не случайно его деятельность всегда высоко оценивалась последователями более позднего буддизма школы чань. Об этом же говорит и круг переведенных им сочинений, большая часть из них — сутры, связанные с созерцанием и его значением для достижения совершенного и полного просветления.

Ань Шигао стал фактически родоначальником первой переводческой школы китайского буддизма. Ряд переводов сутр на китайский язык обычно связывается с именами учеников Ань Шигао.

Выявление и анализ текстов, связанных с именем Ань Шигао, позволяют со значительной полнотой проанализировать его философские и религиозные воззрения, определить его влияние на последующее развитие буддизма, и шире — на развитие последующей философской и религиозной мысли в Китае. К сожалению, в отечественной буддологической науке деятельность Ань Шигао так и не стала объектом отдельного специального исследования.

Источники

1. Ань Шигао чжуань — 安世高傳 // 出三藏記集。大正三藏。东亲, 1963. Текст: непосредственный.
2. Меньшиков Л. Н. Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы сувэньсюэ / Издание текстов и предисловие Л. Н. Меньшикова. Москва, 1963. Текст: непосредственный.

3. Хуэй-цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Т. 1. Переводчики. Москва, 1991. Текст: непосредственный.

Литература

4. Куренева Р. А. Первые сведения о буддизме в Китае // Скиф. Вопросы студенческой науки. 2020. № 5–1 (45). С. 198–201. Текст: непосредственный.

5. Нестеров А. Г. Ань Шигао и начало проникновения буддизма в Китай // Китай: традиции и современность: материалы научно-практической конференции (Екатеринбург, 1 ноября 2007 г.). Екатеринбург: Изд-во Ур-ГУ, 2008. С. 36–39. Текст: непосредственный.

6. Хабдаева А. К. Учение об абхидхарме в китайской традиции буддийского перевода. Ань Шигао // Вестник Бурятского государственного университета. 2012. № 8. С. 229–233. Текст: непосредственный.

7. Элиаде М. Азиатская алхимия (Китай и Индия). Москва, 1992. Текст: непосредственный.

8. Янгутов Л. Е. Философское учение школы хуаянь. Новосибирск, 1982. Текст: непосредственный.

9. Forte A. The Hostage An Shigao and His Offspring: the Iranian Family in China. Venezia, 1995.

10. Maspero H. Comunautes et moines bouddhistes chinoise au II-e et III-e siecles. *Bulletin de l'Ecole française d'Extreme Orient*. Hanoi; Paris, 1910.

11. Phra Kiattisak Ponampon. *Mission, Meditation and Miracles: An Shigao in Chinese Tradition*. Dunedin: University of Otago, 2014. 201 p.

Статья поступила в редакцию 02.04.2025; одобрена после рецензирования 16.04.2025; принята к публикации 28.04.2025.

An Shigao: From the History of the Spread of Buddhism in China

Alexandr G. Nesterov

Dr. Sci. (Hist.), Prof.,

Yeltsin Ural Federal University

51 Lenin St., 620083, Yekaterinburg, Russia

alexander.nesterov@urfu.ru

Abstract. The article reviews several historical studies dedicated to the activities of one of the prominent Buddhist monks, An Shigao. A member of the Arsacid royal dynasty of Parthia, An Shigao was among the first to begin translating Buddhist canonical texts. He is credited with authoring 55 works. Despite a number of questionable claims regarding his activities, An Shigao is undoubtedly recognized as a master of meditation, a preacher of contemplative Buddhism, and his teachings were highly regarded by the Chan school of Buddhism.

Keywords: An Shigao, Buddhism, China, canonical texts, Chinese Buddhist translation school.

For citation

Nesterov A. G. An Shigao: From the History of the Spread of Buddhism in China. *Oriental Vector: History, Society, State*. 2025; 1: 70–73 (in Russ.)

The article was submitted 02.04.2025; approved after review 16.04.2025; accepted for publication 28.04.2025.